

IL RUMANTSCH ED OTRAS LINGUAS ROMANAS PERICLITADAS

Eu vögl preschantar il prüm las sumglientschas fundamentalas tanter il rumantsch-ladin ed ils seguaints idioms neolatins: il ladin-furlan (F), il ladin-badiot (dolomitan) (B), il piemuntais (Pi), il provenzal (Pr), l'occitan central (O), il catalan (C), il lemusin (L) e'l guascun (G), e manzunar che chi's pudess far per promover quaists idioms. Tschellas linguas romanas periclitadas (l'arumen o valac balcanic, il sard, il »galego« da Galicia) stan geograficamaing e linguisticamaing plü dalöntschi davent dal rumantsch e nu vegnan perquai resguardadas in quaista lavur.

I's tratta da linguas d'uschedittas *minoritats etnicas* chi vivan dimena suot ün squitsch social chi las difficultescha da respirar. Quaistas linguas sun *romanas occidentalas* e s'han svilupadas our dal latin discurrü i'l terz ed i'l quart tschientiner tanter *Triest* (chi discurriva plü bod ladin-furlan), il *Mar mediterran* ed il *Golf da Biscaglia*.

Ladin furlan e dolomitan, piemuntais e provenzal cisalpin vegnan discurrüts illa *Republica taliana*, mo nu sun dialects da la lingua taliana; quaista ais *romana orientala*.

Provenzal, occitan central, catalan, lemusin e guascun vegnan discurrüts illa *Republica francesa* ed in *Spagna*, mo nu sun dialects ni da la lingua francesa ni da la lingua spagnöla.

Quels chi discuorran ils idioms manzunats sun in üna situaziun sumgliainta a quella dals Rumantschs. Sco chi dà tschinch idioms scrits dal rumantsch-ladin, schi daja eir plüs idioms scrits dal ladin dolomitan e furlan in Italia e da la lingua occitana.

Eu precisesch:

Il ladin-furlan nu vain scrit be plü tenor l'ortografia da la Societât Filologjche Furlane, dimperse eir tenor quella da Žuan Nazzi Matalon ed oters.

Neir *las valladas ladinhas illas provinzas da Belun, Trent e Bulsan* nu s'han dattas ün sistem codifichà cumün: mincha vallada scriva sia tschantscha.

Tuot ils dialectologs managian cha provenzal, occitan central e lemusin fuorman üna lingua, nomnada hoz adüna daplü *occitan*. Ils dialects da quaista lingua valaivan tschientiners a la lunga per menders e malnüz. Uossa as scriva dacheu daplü in quaista tschantscha, e quai restànd plü pussibel dasper il linguach matern, uschè chi dà almain quatter idioms scrits; trais da quels vegnan dovrats in Frantscha:

1. il *provenzal* vers damañ, quai vuol dir tanter las Alps ed il Rodan;
2. l'*occitan central* tanter il bass Rodan ed ils flüms Dordonha e Garona, ed
3. il *lemusin* i'l nordvest, da tschella vart dal flüm Dordonha.

Illas *valladas cisalpinas da pled provenzal*, dimena illa Regiun Piemunt, il provenzal litterari vain generalmaing arcugnuschü sco model, però i's scriva eir dialect alpin.

Quai chi pertoca il *guascun*, tanter il flüm Garona ed il Golf da Biscaglia, schi 's poja discuter sch'el appartegna a la lingua occitana o sch'el ais üna lingua independenta.

I's po resümar las sumglientschas dal rumantsch grischun culs idioms nomnats il prüm (F, B, Pi, Pr, O, C, L e G) seguaintamaing:

1. *Ils vocals finals masculins dal latin svanischan:*

DENTE(M) »daint, dent« dà F *dint*, B *dënt*, PiOCL *dent*, Pr *dènt*, G *dén(t)*. Quaist svilup fonetic dà a las tschantschas resguardadas ün agen ritmus chi las distingua dal talian e dal spagnöl chi salvan ils vocals finals. Mo eir il frances discurrü as distingua da quaistas tschantschas perdand la desinenza feminina. Nossas linguas stan tanter aint.

Exaimpels:

Pr: Lou loup èro aqui, escoundu darrié lou pous. Avié tout entendu.

C: El llop era allí, amagat darrera el pou. Ho havia sentit tot.

L: Lo lop era qui, ajachat darrier lo pots. Avia tot auvit.

Pi: Èl luva a l'era lì, stèrmà daré 'l poss. A l'avia sentü tut.

Al cuntrari:

– talian: Il lupo era lì, nascosto dietro il pozzo. Aveva sentito tutto.

– spagnöl: El lobo era ahí, escondido detrás de pozo. Lo había oído todo.

2. *P, T, C latins intervocalics dvaintan sonors o svanischan dal tuot:*

ROTA »ro(u)da« dà F *ruède*, BC *roda*, Pi *roa*, Pr *rodo*, OL *ròda*, G *arrode*.

*SAPERE »savair, save(i)r« dà F *savé*, B *savèi*, Pi *savèj*, Pr *sabé*, OCL *saber*, G *sàbe / sabé / sabey*.

URTICA »urtia« dà F *Furtie*, B *urtia*, Pi *ortia / urtia*, Pr *ourtigo*, OC *ortiga*, L *ortruja / ertruja*, G *ourtigue / ourtrigo*.

3. *Substantivs ed adjectifs feminins fuorman il plural culla desinenza PRONUNZCHADA -s (accusativ da la prüma declinaziun latina):* Quai vala be per üna part da las linguas resguardadas:

CAPRAS 'chavras / chevras / tgoras / cauras' dà *cjavris / ciavris* (F), *ció(u)res* (B), *chabres* (Pr alpin), *cabras* (O), *cabres* (C), *crabes* (G). Il -s dal lemusin nu vain pronunzchè.

4. *Substantivs ed adjectivs masculins fuorman il plural culla desinenza PRONUNZCHADA -s (accusativ da la seguonda declinaziun latina):* Eir quai vala be per üna part da las linguas resguardadas:

PUGNOS 'pu(o)gns' dà *pugns* (FG), *pügns* (B), *ponhs / pugns* (O), *punys* (C). Be tscherts substantivs ed adjectivs masculins furlans e badiots fuorman il plural cun -s.

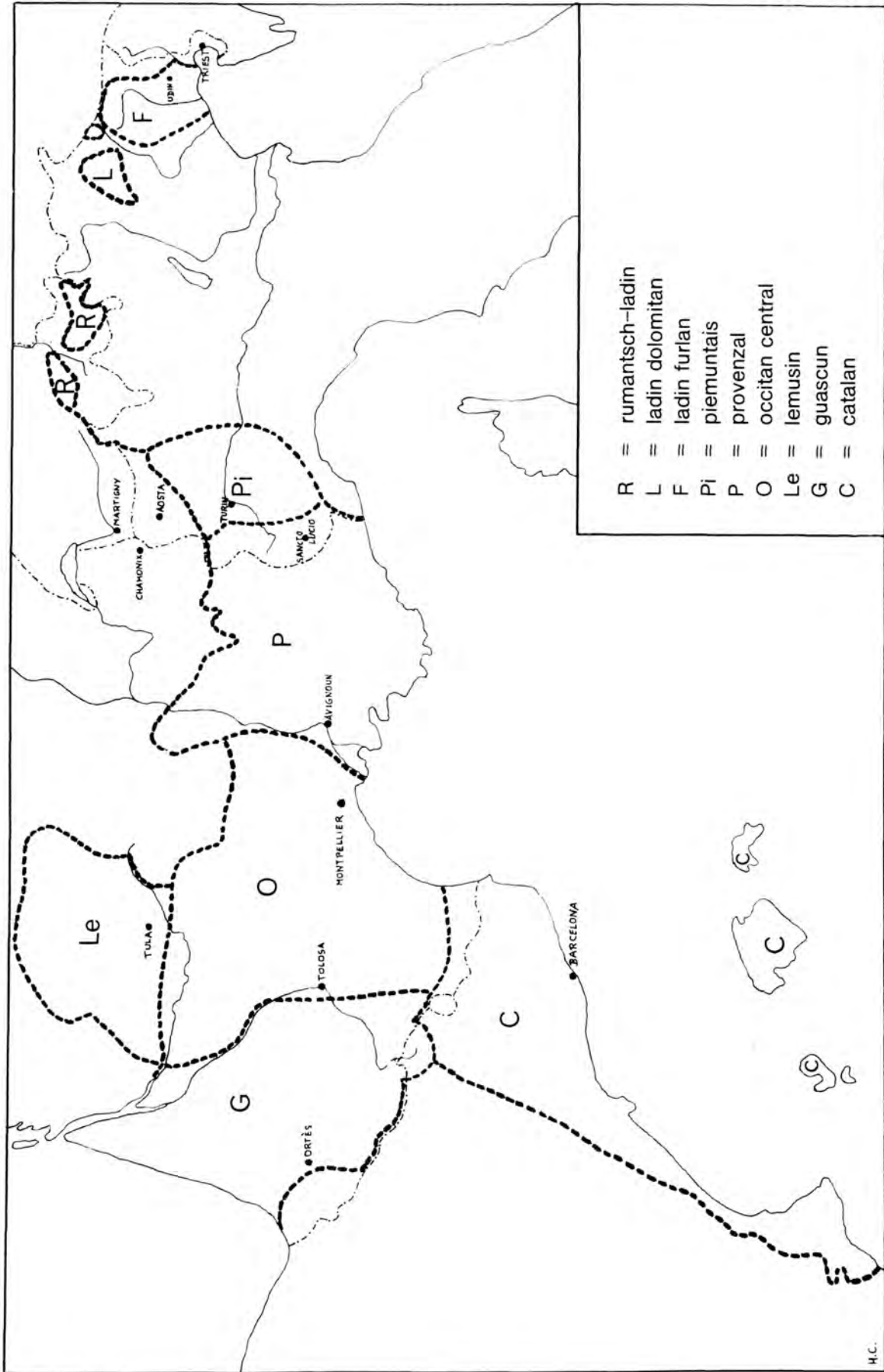
5. *In tscherts cas salva il verb -s final latin da la seguonda persuna:* Quia doda fingia protestas dals Rumantschs ladins: »Mo nus vain la seguonda persuna in -st: tü *sast*, tü *lavurast*, tü *cusast*.« Bainschi, però il -t da quaista gruppa -st deriva da *tü*: plü bod d'eira *sas tü*, *lavuras tü*, *cusas tü*. Quai vezzaina pro 'l surmiran, chi preschainta illa seguonda persuna eir ils duos custabs *s-t*, però scrìts zavrats: *te as-t*, *te is-t*, *te creis-t*, *te das-t*, *te vas-t*, etc. Tuot ils idioms rumantschs fuormaivan plü bod la seguonda persuna in -s, sco hoz amo per sursilvan: *ti sas*, *ti lavuras*, etc. Quaista regla vala eir per F (*sàs* 'sast'), B (*sas*), PrOG (*sabes*), C (*saps*).

6. *La gruppa latina inziala CA- dvainta palatala:* Eir quai vala be per üna part da las linguas resguardadas.

CAPRA dà *chavra* (vallader), *chevra* (puter), *tgora* (surmiran e sutsilvan), *cjavre / ciavre* (F), *ció(u)ra* (B), *chabro* (Pr alpin), *chabra* (L).

Eu n'ha discurrü be da fonetica e morfologia. Eu vess pudü resguardar eir il vocabulari per demonstrar l'affinità linguistica e spiertala da quaistas linguas periclitadas.

La cumbatta pel mantegniment de quaistas linguas e culturas ais dapertuot fich düra, perquai less eu conclüder cun alchüna propostas. Ils Rumantschs e tschellas minoritats linguisticas



ch'eu n'ha preschantà, dessan *barattar experiencias da lur cumbat per favella e cultura*. La situaziun exteriura po bainschi differir tanter ils tschinquantamilli Rumantschs-ladins ed ils milliuns Provenzals, Catalans, etc., però ils problems fundamentals sun plü o main ils medems, impustüt quels da la bilinguità, il pan da minchadi per tuot las minoritats etnicas. Bun füssa a *stübgjar insembel la dumanda da la bilinguità in scoula sül s-chalin primar, secundar e gimnasial, sco eir la scolaziun speciala da quels seminarists chi plü tard instruischan* illas scoulas. Bun füssa eir per tuot quaists pövels, pustüt per la giuventüm, da's *cugnuoscher vischandaivelmaing adüna meglder*, cun visitas, viadis o eir i'l sen dals cumüns europeics padrins sco il »triangle de l'amitié« chi exista tanter Martigny, Aosta e Chamonix.

Bun füssa eir da *stübgjar insembel ils problems da l'economia muntagnarda*: i nu's po far viver üna lingua sainza far viver seis intschess, e quai vala eir per quellas valladas chi as van svödand e chi stessan chattar ün equiliber tanter turissem ed economia tradiziunala. I's tratta insömna *d'avischinar quaists pövelets per ch'els possan viver sainza d'vantar museum*. Important per imprendder a s'incleger vischandaivelmaing füssa impustüt eir da *far traducziuns da texts originals tanter ils differents idioms manzunats*.

TSCHERNA DA GRAMMATICAS E DICZIUNARIS

Ladin-Furlan:

- * Žuan Nazzi Matalon, Marilenghe – Grammatiche furlane, Gurize – Pordenon – Udin 1977
- * [Ž. Nazzi Matalon], Dizionario tascabile illustrato, italiano-friulano, Udin 1978
- * Giulio Andrea Pirona ed oters, Il nuovo Pirona – Vocabolario friulano, Udine 1977

Ladin-Badiot:

- * J. B. Alton, L Ladin dla Val Badia – Beitrag zu einer Grammatik des Dolomitenladinischen, Pursesù/Brixen 1968
- * Antone Pizzinini, Parores ladines – Vokabulare badiot tudësk, Innsbruck 1966

Piemuntais:

- * Camillo Brero, Gramàtica piemontèisa, quarta ed., Turin 1975
- * Camillo Brero, Vocabolario italiano-piemontese, Turin 1976
- * Gianfranco Gribaudo, Pinin e Sergio Seglie, Dissionari piemontèis, 4 vol., Turin 1972–1975

Provençal:

- * Louis Bayle, Grammaire provençale, quarta ed., Touloun 1975
- * Bruno Durand, Grammaire provençale, quarta ed., Cavaïoun/Cavaillon 1973
- * Xavier de Fourvières, Lou Pichot Tresor, Dictionnaire provençal-français et français-provençal, Avignoun 1975
- * Frederi Mistral, Lou tresor dóu felibrige – Dictionnaire provençal-français, terza ed., Paris 1969

Occitan (central):

- * Louis Alibert, Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens, Tolosa/Toulouse 1965
- * Louis Alibèrt, Grammatica occitana segon los parlars lengadocians, Montpelhièr 1976
- * Roger Barthe, Lexique français-occitan, Paris 1970

Lemusìn:

- * Gérard Gonfroy, Dictionnaire normatif limousin-français, Tula/Tulle 1975
- * Michel Tintou, Abrégé pratique de grammaire limousine, seguonda ed., Tula/Tulle 1973

Guascun:

- * Robert Darrigrand, *Initiation au gascon (cun platta)*, segunda ed., Ortès/Orthez 1974
- * Simin Palay, *Dictionnaire du béarnais et du gascon moderne*, Paris 1961

Catalan:

- * S. Albertí, *Diccionari castellà-català i català-castellà*, Barcelona 1961
- * Pompeu Fabra, *Diccionari general de la llengua catalana*, sesaivla ed., Barcelona 1974
- * Pompeu Fabra, *Gramàtica catalana*, terza ed., Barcelona 1966
- * Josep Roca Pons, *Introducció a l'estudi de la llengua catalana*, Barcelona 1971

Dr. Rudolf Viletta

ABHANDLUNGEN ZUM SPRACHENRECHT MIT BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DES RECHTS DER GEMEINDEN DES KANTONS GRAUBÜNDEN

XXXVI, 421 Seiten

Züricher Studien zum öffentlichen Recht
Heft 4

Aus dem Inhalt:

- 1. Kapitel** **Vorbemerkungen:** Der technische Fortschritt im 20. Jh. und die Achtung von Menschenrecht und Menschenwürde - Die Emanzipationsbewegung der Sprachgemeinschaften
- 2. Kapitel** **Zur Sprachenlage Europas:** Die Sprachen Europas - Die nationalen Minderheiten oder Volksgruppen Europas - Die Staaten und ihre Beziehungen zur Sprache bzw. zu ihren Volksgruppen - Die »verbotenen Nationen« oder die »internen Kolonien Westeuropas« - Die Wanderungsminderheiten
- 3. Kapitel** **Zur Sprachenlage der Schweiz:** Die schweizerische Staatsidee - Die Schweiz als Modell? - Zur Sprachenstatistik der Schweiz
- 4. Kapitel** **Versuch einer Begriffsbestimmung des Sprachenrechts**
- 5. Kapitel** **Gliederung des Sprachenrechts**
- 6. Kapitel** **Quellen des Sprachenrechts:** Umfassender Querschnitt durch das gesamte Rechtssystem - Das staatsrechtliche Sprachenrecht der Schweiz (Das Prinzip der Gleichheit und die Bestandsgarantie der vier Nationalsprachen - Das Amtssprachenrecht der Schweiz - Vorschläge für eine Neufassung des Sprachenartikels der BV - Zur Sprachenfreiheit)
- 7. Kapitel** **Die Idee des Sprachgebietsprinzips:** Das Territorialprinzip als allgemeiner Rechtsgrundsatz / als ein Grundsatz des Sprachenrechts - Definition - Zweck / Wesen / Rechtsfolgen des Sprachgebietsprinzips - Das Sprachgebietsprinzip und die Idee der offenen Gesellschaft / und die Niederlassungsfreiheit - Die verschiedenen Anwendungsmöglichkeiten des Sprachgebietsprinzips in räumlicher Hinsicht
- 8. Kapitel** **Die Alternative zum Sprachgebietsprinzip:** Gesinnungs-, Selbstinterpretations-, Haussprachen-, Ermittlungsprinzip / Personalprinzip